

# 《《先知》《沙与沫》新译》

## 图书基本信息

书名：《《先知》《沙与沫》新译》

13位ISBN编号：9787540755577

10位ISBN编号：7540755571

出版时间：2012-2

出版社：漓江出版社

作者：纪伯伦

页数：285

译者：黄少政,华云

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《《先知》《沙与沫》新译》

## 内容概要

（黎巴嫩）纪伯伦编著和黄少政和华云编译的《纪伯伦（新译）（中英对照）》是作者潜心研究纪伯伦散文诗多年的论文成果，其中文中重点翻译了《先知》与《沙与沫》两本诗集。《纪伯伦（新译）（中英对照）》稿从翻译技巧上着手，将历来翻译纪伯伦散文诗的大家进行对比研究，最终翻译也最接近原诗的译本。

# 《《先知》《沙与沫》新译》

## 书籍目录

The Prophet 《先知》新译

Sand and Foam 《沙与沫》新译

“永远都在寻求更加寂寞道路”

“漂泊者”的智慧

Gbran : His Aesthetic And His Moral Universe

纪伯伦的美学与伦理世界

附件一：PHILOSOPHIC VERSES哲理诗

双语版（仿习沙与沫格言体而作）

附件二：纪伯伦汉语出版情况

## 《《先知》《沙与沫》新译》

### 章节摘录

你还记得吗？那金光闪闪的拱桥连接起你灵魂的峰顶。难道你心中所有的美已荡然无存，你的内心日复一日疏离那采自通向神山路上的木石做成的器物吗？抑或，你只贪图方便和舒适，那舒适原不过是一个贼人，偷偷溜进家中，居然反客为主，如今成了主人不成？啊，这贼人如今用尽诸多伎俩和诡计，竟绑架了我们人类更重要的愿望，使之变成了傀儡。舒适的手段固然温软，其实心硬如铁。它侍立你的床边，催你入梦，一边在冷笑，人高贵强大的肉体竟然变得如此虚弱不堪。舒适嘲笑人类的理性，并把它弃如敝履，丢在荆棘丛中。确实如此，贪图舒适戕害了灵魂的激情，最后前去参加一场葬礼都会视为畏途。啊，人类原是宇宙的子民，心怀当如太空般浩瀚无垠，不应该如此受制于对舒适和方便的贪图。屋宇不应成为一只泊船的锚，而应成为一张启航的帆。穿过门廊，不必收起翅膀，或是怕撞破的天花板，频频低头，甚至屏住呼吸，就怕你的气息可能会冲破墙壁，乃至墙倒屋坍。果如此，屋宇岂不是变成死人盖给活人的坟墓吗？这样的屋宇，虽然华贵巍峨，却容不下人内心的秘藏，也无从庇荫人高贵的向往。人的灵性广阔无边，天空为屋，朝曦做门，夜的歌声与静默则是天屋的窗棂。” .....

## 《《先知》《沙与沫》新译》

### 媒体关注与评论

纪伯伦诗艺的魅力来自某种强大普世精神生活的宝库，但其诗歌语言的瑰丽与高贵则完全得益诗人的天才。——美国学者克劳德·布莱登 纪伯伦语言清晰流畅，比喻极富想象力，极为生动，先知穆斯塔法的教诲体现了人类经验的精华。……先知一书不啻是一曲生命和自我成长的颂歌，已然成为20世纪的神圣经典之一。——法国学者李维·阿明·马鲁福 《先知》关于爱，美，幸福的教诲兼具俗世的智慧和宗教的深度。因之在人类灵修经典文献中占有重要一席。纪伯伦《先知》一书自1923年问世以来，在西方世界不胫而走，名闻遐迩。其沟通前现代和现代两个世界，东西方两大社会，伊斯兰教与基督教两大宗教，功不可没。影响力至今未曾稍有减蚀。——德国2005年deutscher taschenbuch verlag新版《先知》推介词 【先知】一书先后被译成30种语言广为发行，受到全世界众多读者的青睐。该书被视为人类心灵（心理，精神）的万灵解药和生存准则，困厄中一定可以成为一种激励。1923年初版的纪伯伦的【先知】累计发行逾2000万册，20世纪一百年间在美国其销量仅次于《圣经》。就〔爱〕〔婚〕〔孩子〕〔施舍〕〔吃与喝〕〔行与言〕〔喜与悲〕etc... 26个普遍的人生课题，纪伯伦给出了一个金字塔式的自助答案合集。——日本学者船井幸雄

纪伯伦被现代阿拉伯文学界公推为现代阿拉伯文学发轫的重要推手之一。美籍阿拉伯裔学者萨尔玛亚·玉希认为“纪伯伦为现代阿拉伯文学注入一种罕见的创新动力。他年轻，富于胆识，为阿拉伯文学锻造了一种全新的语言，取代了世纪之初阿拉伯文学的陈规俗套。他归纳“纪伯伦风格”为：句式松散，自然流泻，意蕴深湛，又极富现代性。——阿拉伯学者萨尔玛亚·玉希博士

## 《《先知》《沙与沫》新译》

### 精彩短评

- 1、还好
- 2、对纪伯伦了解较少，不过语言非常简洁精炼，后面可以好好研究下。
- 3、翻译得真心不好。。。
- 4、作者在前言里一副 你们都是呆逼 我的翻译才是最棒的 的架势实在是。。。。
- 5、译者老黄跟我说，在翻译此书的40天里，他自我感觉是纪伯伦附体。俺说，啰嗦个啥，是不是，纪伯伦要是用汉语写，也就写这样。他说是。到底是不是，读过才知道。
- 6、重读纪伯伦，这次读出了几分自恋和骄矜。
- 7、孤芳自赏？
- 8、尚不能辨识出各种译本的好坏，只是并不喜欢这个译本，也不喜欢译者对前人译文的一味否定。从他列出的几段来看，喜欢尹宏先生的译文。记录一下回头看。
- 9、这个版本翻译得不太好，最可笑的是前面还说人家翻译得不好，真是捉急

## 《《先知》《沙与沫》新译》

### 精彩书评

1、哈利勒·纪伯伦(Kahlil Gibran 1883-1931)黎巴嫩著名诗人、作家兼画家，被认为是20世纪与泰戈尔比肩的东方文学大师、二十世纪全世界最杰出的诗人，在西方被誉为“二十世纪的威廉·布莱克”。他那从灵魂深处传来的生命之歌，富有神秘天启预言式的语句，宛如天籁之音，传达出人生的真理，成为融合东西方心灵精髓、超越时空的永恒箴言，为心灵迷失于尘世的人们起着洗涤灵魂的作用。纪伯伦足以堪称人类精神修养大师，他的文字历久弥新，传遍了全世界，超越了时空与国界的限制，他的散文诗，大半个世纪以来，驰誉东西方世界，征服了一代又一代的东西方读者。诗人说，它是诗化的哲学；哲人说，它是充满哲理的诗。作为世界文坛一颗不朽的巨星，美国人曾称誉纪伯伦“是东方刮起的第一次风暴，席卷了西方，给我们西海岸带来了鲜花”，并被誉为“东方赠送给西方的最好礼物”。《芝加哥邮报》评论说：“如果一个男人或者女人读了他，不能安静地接受一位伟人的哲学，那么，这个男人或者女人，就生命和真理而言，确已死亡”；“这一本奇妙的著作，哲学家认为它是哲学，诗人称是诗，青年则说：‘这里有一切蕴含在我心中的东西。’老年人说：‘我曾不断追寻，但却不知追寻为何？但在我垂暮之年，我在这本书中找到我的宝藏。’”1983年纪伯伦被联合国教科文组织列为七位“具有世界意义”的人物之一。他生前虽未得到文学大奖，然而身后世人给予他和他的作品评价之高却是许多大家可望而不可及的。冰心曾说：“一般说来，年轻时都会喜欢泰戈尔，而年纪大了，有了一段阅历之后，就会转向纪伯伦。”

# 《《先知》《沙与沫》新译》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)